

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba* i do namiotu Lei, i do namiotu obu służących,** ale nic nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Laban przeszukał więc namiot Jakuba, następnie Lei, potem obu służących, ale nic nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, udał się do namiotu Racheli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Laban wszedł więc do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, a także do namiotu obu służących, ale <i>nic</i> nie znalazł. Gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszedł tedy Laban do namiotu Jakóbowego, i do namiotu Lii, i do namiotu obydwóch służebnic, a nie znalazł; a wyszedłszy z namiotu Lii wszedł do namiotu Racheli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszedł tedy Laban do namiotu Jakoba, i Lijej, i obu służebnic, nie znalazł. A gdy wchodził do namiotu Rachele,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba, do namiotu Lei i dwóch niewolnic, lecz nic nie znalazł. Wyszedszy z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, i do namiotu obydwu służących, lecz nic nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Laban wszedł do namiotu Jakuba, potem do namiotu Lei i do namiotu dwóch służących, ale niczego nie znalazł. A gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Laban wszedł do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, a także do namiotu dwóch niewolnic, lecz niczego nie znalazł. Gdy wyszedł z namiotu Lei, wszedł do namiotu Racheli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona zaś odezwała się do ojca: - Niech się mój pan nie gniewa, że nie mogę wstać przed nim, ale mam słabość kobiecą. On szukał wytrwale, lecz owych posążków nie znalazł.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Poszedł Lawan do namiotu Jaakowa i do namiotu Lei, i do namiotu obu służących, ale nic nie znalazł. Wyszedł z namiotu Lei i poszedł do namiotu Rachel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Увійшовши ж Лаван до хати Лії, пошукав і не знайшов. І вийшовши з хати Лії, шукав і в домі Якова і в домі двох рабинь, і не знайшов. Ввійшов же і до хати Рахилі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Laban wszedł do namiotu Jakóba, do namiotu Lei i do namiotu służebnic, ale nic nie znalazł; więc wyszedł z namiotu Lei oraz wszedł do namiotu Racheli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszedł więc Laban do namiotu Jakuba i do namiotu Lei, i do namiotu obu niewolnic, ale nic nie znalazł. W końcu wyszedł z namiotu Lei i wszedł do namiotu Racheli.

¹⁾ PS dod.: i przeszukał go.

²⁾ służących, תַּמְחֵה .

